

Klaus Roth

### **Bulgariens schwieriger Weg in die Europäische Union.**

#### **Ethnologische Perspektiven auf sozio-kulturelle Disparitäten**

Die Gesellschaften Südosteuropas sind durch eine Reihe zum Teil gravierender Disparitäten gekennzeichnet. Sie haben ihre Ursachen sowohl im spezifischen historischen Schicksal (osmanische Fremdherrschaft, Sozialismus) als auch in geopolitischen Gegebenheiten (peripherie Lage zum Zentrum Europas) und makroökonomischen Faktoren (besonders bedingt durch den Verlauf der postsozialistischen Transformation).

Obwohl alle Disparitäten eng miteinander verflochten sind, lassen sich für Bulgarien folgende Kategorien unterscheiden: räumliche, ökonomische, soziokulturelle und politische Disparitäten. Die beiden letztgenannten betreffen vor allem die alltägliche Lebenswelt und das Alltagshandeln. Wie die Untersuchungen im Rahmen eines Forschungsprojektes zur „Europäisierung von unten“ zeigten, spielen enge soziale Netzwerke, die Arbeits- und Lebenswelt verbinden, eine sehr große Rolle. Das heißt, die Bevölkerung ist nach Herkunft und Mentalität weitgehend dörflich geprägt. Zu den daraus resultierenden negativen Folgen gehören die extreme Orientierung am Eigeninteresse, das weitgehende Fehlen einer bürgerlichen Öffentlichkeit sowie die Behinderung des ökonomischen Wachstums. Geschäftsbeziehungen und internationale Kooperationen bedürfen dagegen formalisierter Arbeitsbedingungen.

Zunehmende Formierung einer zivilen Öffentlichkeit und wachsendes institutionelles Vertrauen sind erkennbare optimistisch stimmende Tendenzen in Bulgarien auf dem Weg zur Integration in die Europäische Union und damit in Richtung Verringerung und Überwindung der Disparitäten.

Klaus Roth

### **Bulgaria's Difficult Path into the European Union**

#### **Ethnological Views of Socio-Cultural Disparities**

The hallmark of the societies of South-Eastern Europe is a series of serious disparities caused by the specific historical fate (foreign Ottoman domination and then socialism), the geopolitical situation (being in a peripheral location towards the centre of Europe) and macro-economic factors (particularly in connection with the way the post-socialist transformation has functioned).

Although all of these disparities are intimately linked to one another, we can distinguish the following categories for Bulgaria: the spatial, economic, socio-cultural and political disparities. The two latter primarily concern everyday life world and everyday behaviour. As studies for a research project on “Europeanising from below” indicate, tight social networks linking the spheres of working and living have a major role to play. In other words, the origin and mentality of Bulgaria's population is the village. The resulting negative impact includes an extreme concentration on one's own interests, a lack of a bourgeois public sphere to a great extent and obstructing economic growth. In contrast, business relations and international partnership require formalised working conditions. There are some optimistic tendencies that can be made out in Bulgaria on the way to being integrated in the European Union such as an increasing formation of a civil public sphere and growing confidence in institutions for reducing and overcoming disparities.

Klaus Roth

### **L'Union Européenne: Une voie ardue pour la Bulgarie.**

#### **Perspectives ethnologiques sur la base de grandes disparités socioculturelles**

##### **Résumé**

Les sociétés d'Europe du Sud-Est sont marquées par de profondes disparités, certaines extrêmement graves, qui s'expliquent en partie par l'histoire spécifique (domination étrangère de l'Empire ottoman, socialisme), en partie par les données géopolitiques (situation périphérique par rapport au centre de l'Europe) et par des facteurs macro-économiques (en particulier les spécificités des transformations qui ont suivi la période socialiste).

Toutes ces disparités sont étroitement liées les unes aux autres mais il est possible, dans le cas de la Bulgarie, de les répartir entre les catégories suivantes: disparités spatiales, économiques, socioculturelles et politiques. Pour les deux derniers, il s'agit principalement du cadre de la vie et de l'action humaine au quotidien. Comme l'ont établi les enquêtes dans le cadre du projet de recherche

«L'Européisation par le bas», les liens sociaux étroits qui relient les univers du travail et de l'existence, jouent un rôle primordial. En d'autres termes, les populations sont fortement marquées par l'horizon de leur village. Parmi les conséquences négatives qui en résultent, il faut mentionner la primauté de l'intérêt personnel, l'absence presque totale d'un espace civil public, les freins à la croissance économique. Mais les relations d'affaires et les coopérations internationales ont besoin de conditions de travail standardisées.

On enregistre toutefois en Bulgarie certaines tendances permettant d'être optimiste quant au dépassement de ces disparités: une formation croissante de l'espace civique public et la croissance de la confiance dans les institutions.

Europe du Sud-Est, Bulgarie, disparités, transformations, Union Européenne

КЛАУС РОТ

### **Трудный путь Болгарии в Евросоюз. Этнологические перспективы и социально-культурные проблемы**

#### **Резюме**

Страны Юго-Восточной Европы характеризуются присутствием целого ряда отягчающих проблем. Их корни – как в специфике исторического пути (османское господство, социалистическое развитие), так и в geopolитических реалиях (периферийное положение в Европе) и макроэкономических факторах (в особенности определяемых ходом постсоциалистической трансформации).

Хотя все эти проблемы и недостатки тесно связаны между собой, в случае Болгарии можно выделить следующие их категории, а именно: территориально-пространственные, экономические, социально-культурные и политические. Две последние касаются в первую очередь повседневной жизни и опыта. Как показали исследования в рамках научного проекта по изучению «европеизации снизу», большую роль играют развитые социальные сети, системы тесных взаимосвязей, объединяющие жизненный и трудовой цикл. Население характеризуется в значительной степени сельским происхождением и характером менталитета. К вытекающим отсюда негативным последствиям относятся экстремальная ориентация на собственные интересы, отсутствие простора для развития гражданского общества, а также препятствия на пути экономического роста. Деловые связи и международные контакты, напротив, требуют формализации условий труда. Дальнейшее формирование гражданского общества и растущее доверие к институциональным органам и структурам являются в Болгарии зрымыми оптимистическими тенденциями на пути интеграции в Евросоюз и тем самым в направлении уменьшения и преодоления указанных проблем и недостатков.

Юго-Восточная Европа, Болгария, проблемы, трансформация, Европейский Союз